

2017
1・2

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅入居者募集 Incrições para moradias da Prefeitura De 23 de janeiro (seg) a 2 de fevereiro (qui) Moradias disponíveis

[Destinadas a todas as pessoas] ※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data determinada para a entrada

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Aluguel mensal/¥ (*1)
Shin Asahi-cho Dai 4 Danchi Dai 9 gou (Shin Asahi-cho)	1987	sobrado	3K	64,92	16.300 ~ 32.100
Nagata-cho Danchi Dai 10 gou (Nagata-cho)	1988				16.600 ~ 32.600
Sakura-cho Dai 3 Danchi Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978			55,47	12.200 ~ 23.900

(*1) Aluguel mensal do ano fiscal 28 da era Heisei. Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos] ※Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data determinada para a entrada, ou, até o primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)
Jougi Danchi Dai 3 – 3 gou (Jougi-cho)	1997	3 andares	3LDK	68,90	2º	20.300 ~ 40.000
Yawata Nakayama Danchi Dai 1 – 5 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001			70,10	3º	25.100 ~ 49.300

(*1) Aluguel mensal do ano fiscal 28 da era Heisei. Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

2. Período de inscrição:

23 de janeiro (seg) a 2 de fevereiro (qui)
das 8:30h às 17:15h (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir de 6 de janeiro (seg) no Kenchiku Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, no Hokubu Shinkoukyoku e nas Subprefeituras.

3. Local de inscrição: Kenchiku Juutakuka (2º and da Prefeitura de Nagahama)

4. Condições necessárias para a inscrição

Pessoas que correspondem a todos os requisitos.

<Condições comuns para as moradias>

- ① Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

※Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000 (favor entrar em contato p/ obter maiores informações):

*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º/abril/1956, e as pessoas que forem morar junto, tiverem nascido antes de 1º/abril/1956 ou após 23 de janeiro de 1999 tiverem menos de 18 anos na data de início das inscrições.

*Quando o solicitante ou membro da família que pretende residir junto, possuir caderneta de:

- (I) Deficiência física (1º ~ 4º grau);
- (II) Deficiência psicológica (1º ~ 2º grau);
- (III) Deficiência intelectual (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

*Família com criança em idade pré-escolar (nascida após 2 de abril de 2010).

⑤ Pessoas que atualmente encontram-se em dificuldades com relação à moradia.

<Condição p/ moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos>

Pessoa que na época da inscrição esteja sustentando filhos em idade pré-ginasial (até o primeiro 31 de março após o aniversário de 12 anos), que atualmente moram juntos, ou, pretendem morar juntos.

5. Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos:

Março de 2017 (previsão)

7. Outros

*Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

※Os fiadores devem residir em Nagahama e possuir renda mensal acima de ¥104.000
(Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

*No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2016	25 de janeiro	30 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2016	26 de janeiro	
	1 ~ 15 de outubro/2016	24 de fevereiro	21 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2016	27 de fevereiro	
10 meses	1 ~ 15 de março/2016	23 de janeiro	31 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2016	24 de janeiro	
	1 ~ 15 de abril/2016	15 de fevereiro	20 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2016	16 de fevereiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2015	8 de fevereiro	6 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2015	9 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2014	10 de fevereiro	3 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2014	13 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2013	1 de fevereiro	2 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2013	7 de fevereiro	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	27 de janeiro	
		17 de fevereiro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	30 de janeiro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)

Datas de atendimento: janeiro: 22, 29
 fevereiro: 5, 11, 12, 19, 26
Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.
Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.
Especialidade: Clínica geral e pediatria.
Local: Miyashi-cho 1181-2
 Tel.: 0749-65-1525 (em japonês)
 No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.
 *Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).
 Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

20歳になったら国民年金 Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade

Parabéns a todos que com o aniversário de 20 anos, completarão a maioridade neste ano. É determinado por Lei, que todas as pessoas entre 20 e 60 anos de idade com endereço registrado no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin. O Sistema Oficial de Pensão do Japão funciona através de um mecanismo de [apoio mútuo entre as gerações], em que a geração ativa atual, apoia a geração em idade avançada. Quando a geração ativa atual alcançar a idade avançada, será apoiada pela próxima geração. Aqueles que estão completando 20 anos, devem pensar bem e traçar o planejamento de sua vida, afiliar-se ao Kokumin Nenkin e efetuar o pagamento das contribuições para seu próprio futuro. Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

まちなかで住宅を取得する人を応援します Auxiliamos pessoas que adquirirem residência na área central de Nagahama

Subsidiaremos uma parte da despesa com construção da casa própria ou com reforma de revitalização de residência desocupada, situada no Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki - área principal de promoção de moradia (área negritada no mapa ao lado), e com contrato firmado com empresas com sede em Nagahama. Consulte a seção responsável para mais detalhes sobre os requisitos para os subsídios e o modo de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin (Subsídio para construção, etc... de residência na área central de Nagahama)

Para aqueles que construir novas residências para seu próprio uso nesta área.

■ Valor limite ¥600.000 (porcentagem de subsídio 5%)

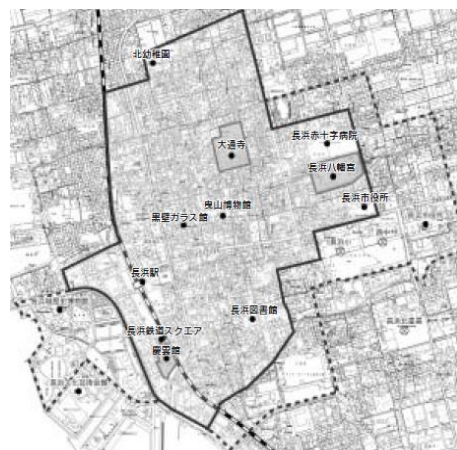
Caso corresponda aos requisitos do quadro ① haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.800.000.

Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsídio de promoção à reforma de residências desocupadas na área central de Nagahama)

Para aqueles que adquirirem (alugarem) residência vaga, registrada no banco de residências para revitalização, e forem reformá-la para seu próprio uso.

■ Valor limite ¥300.000 (porcentagem de subsídio 10%)

Caso corresponda aos requisitos do quadro 2 haverá acréscimo dos valores correspondentes, sendo o subsídio máximo ¥2.300.000.



Quadro 1 [relacionado ao Sistema 1]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1.Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel de terreno para construção da casa própria após 1º/abril/2014	¥1.000.000	4%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	2%
3.Família com conviventes de várias gerações	¥500.000	2%
4.Família com muitos filhos	¥200.000	1%

Quadro 2 [relacionado ao Sistema 2]

Relação adicional	valor limite	% do subsídio
1. Caso tenha adquirido novo direito de propriedade ou aluguel para revitalização de residência desocupada	¥1.000.000	7%
2.Família na fase de criação dos filhos	¥500.000	3.5%
3.No caso de revitalização de residência reconhecida	¥500.000	3.5%

Nagahama Eki Shuuhun Machinaka Kasseikashitsu Tel.: 65-6545

日曜日のごみ持込 Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.
 *No dia 22 de janeiro. *Próxima data de recepção: 26 de fevereiro.
 Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

2月税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

9ª parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).
 9 Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).
 8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).
 Favor efetuar o pagamento em instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 28/fev/2017.

市県民税と所得税の申告相談 **Consulta sobre a Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial 1º and da Prefeitura de 16 de fevereiro (qui) a 15 de março (qua)**

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Imposto de Renda referente ao ano 2016, e as Declarações de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial do ano fiscal 2017.

Solicitamos por favor, que utilizem o atendimento na Prefeitura de Nagahama e no Hokubu Shinkoukyoku, principais locais de consulta, onde o período de realização é mais longo. **Esteja ciente de que dependendo do número de pessoas a recepção poderá ser encerrada antes do horário definido abaixo.**

Locais de consulta	Período	Horário	atendimento
Sede da Prefeitura 1º and Tamokuteki Room	16/fev (qui) ~ 15/mar (qua)	8:30h ~ 11:00h 13h ~ 16 h	80 pessoas/dia
Hokubu Shinkoukyoku 2º and Dai 1 – 2 Kaigishitsu		Não haverá atendimento aos sábados e domingos.	65 pessoas/dia

Aviso às pessoas que pretendem realizar a declaração

◎O teor da declaração aceita é: de renda para imposto municipal e provincial, restituição de imposto de renda devido à dedução por despesa médica, desligamento do trabalho durante o ano corrente e sobre a renda de aposentadoria, etc.

※Declarações referente à renda de negócios, imóveis, dividendos, doações (inclusive ações) devem ser realizadas no Zeimusho (Escritório da Receita Nacional).

◎As pessoas que forem declarar dedução por gastos médicos, devem realizar com antecedência o cálculo do total das despesas médicas durante o ano de 2016. (Despesas com emissão de certificados médicos, diferença da taxa de quarto, vacinação preventiva, etc. não são alvos.) Caso tenha recebido adicional, etc. do seguro de saúde ao qual está inscrito, favor trazer documento que comprove o valor.

Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo]

1. Pessoas com renda extra superior a ¥200.000;
2. Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas;
3. Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc);
4. Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc.); *Outros

Quem necessita realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial

*Pessoas com endereço registrado no município em 1º/janeiro/2017 e que tiveram rendimentos durante 2016.

*Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken (devem realizar a declaração mesmo não tendo rendimentos durante 2016).

*Pessoas que recebem aposentadoria isenta de imposto como aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, etc.

※Aqueles que realizaram a declaração de imposto de renda não necessitam apresentar a declaração de renda para imposto municipal e provincial.

Alterações a partir da declaração referente ao ano 28 da era Heisei

1. É necessário anotar o My Number do declarante e de seus dependentes.

※Aqueles que forem realizar a declaração de imposto de renda devem apresentar um dos documentos:

My Number Card (original e cópia frente e verso); Tsuuchi Card [cartão de notificação do My Number (verde claro)] (original e cópia frente e verso) e documento de identidade como Zairyuu Card, carteira de motorista, etc. (original e cópia frente e verso); ou, Juuminhyou com anotação do My Number (original e documento de identidade como Zairyuu Card, carteira de motorista, etc. (original e cópia frente e verso)

2. No caso de declarar dependente no exterior, é necessário apresentar comprovantes de remessa em nome do mesmo, documentos que comprovem o parentesco e a tradução deste para o idioma japonês.

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6524

「臨時福祉給付金」「障害・遺族基礎年金受給者向け給付金」の申請はお済ですか

Já realizou a solicitação do:

[Rinji Fukushi Kyuufukin (Subsídio Extra de Assistência Social)] [Shougai – Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin (Subsídio Voltado aos Beneficiários da Pensão Básica por Invalidez – Morte)]

O público-alvo dos subsídios são as pessoas isentas da taxa per capita (Kintouware) do Imposto Municipal e Provincial do ano 28 da era Heisei. No final de setembro de 2016, enviamos o panfleto explicativo e formulário de solicitação para as supostas pessoas alvo do subsídio. Aqueles que ainda não apresentaram a solicitação devem realizá-la imediatamente. Porém, as seguintes pessoas não são alvos do subsídio:

-Aquele que é dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal;

-Aquele que é beneficiário do Seikatsu Hogo (auxílio subsistência), etc;

*O local de solicitação é a prefeitura do município onde possuía o registro de residente na data base de 1º de janeiro de 2016. Favor solicitar informações na devida prefeitura.

*Após a entrega da solicitação, pode demorar de 1 mês a 1 mês e meio até que o subsídio seja depositado.

Prazo para solicitação: 3 de fevereiro de 2017 (sex) (somente os que chegarem até esta data)

*O subsídio não poderá ser fomecido após o vencimento do prazo.

Informações – local de entrega: Shakai Fukushika (1º andar do Nishikan na Prefeitura de Nagahama) Tel.: 65-6528